

Es werden Narben bleiben = Des cicatrices resteront = Scars will remain

Autor(en): **Knoll, Siegfried / Korff, Johannes von**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **31 (1992)**

Heft 2: **Landschaft der Zukunft - Zukunft der Landschaft = Le paysage de l'avenir - l'avenir du paysage = Landscape of the future - future of the landscape**

PDF erstellt am: **17.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136959>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Es werden Narben bleiben

Braunkohlebrachen zwischen Delitzsch und Bitterfeld

Dipl.-Ing. Siegfried Knoll, Landschaftsarchitekt BDLA, Dr. Johannes von Korff, Ökoplan Sindelfingen und Delitzsch

Des cicatrices resteront

Houillères en friche entre Delitzsch et Bitterfeld

Siegfried Knoll, ingénieur, architecte-paysagiste BDLA, Dr. Johannes von Korff, Ökoplan Sindelfingen et Delitzsch

Scars will remain

Lignite wastelands between Delitzsch and Bitterfeld

Dipl.-Ing. Siegfried Knoll, landscape architect BDLA, Dr. Johannes von Korff, Ökoplan Sindelfingen and Delitzsch

Der Abbau in den mitteldeutschen Braunkohlerevieren geht zu Ende. Nach jahrzehntelangem Raubbau stellt sich jetzt die Frage nach praktischen Konzepten für den Umgang mit den Hinterlassenschaften. Politiker, Wissenschaftler und Planer müssen «Farbe bekennen».

Braunkohlerekultivierung: Es liegt etwas Faszinierendes und auch Erschreckendes in dieser Aufgabe. 60 km² gross ist das Loch in der Erde, bis zu 80 m tief. 200 km² mit dem Umfeld, 120 km zum grossen Teil instabile Böschungen.

Dörfer wie Seelhausen gibt es nicht mehr, Werbelin ist ein Geisterdorf, die Abrissbagger haben ihre Arbeit begonnen. Dör-

Le démantèlement de la région minière du centre de l'Allemagne s'achève. Après des décennies d'une exploitation faite de gaspillage, la question se pose aujourd'hui de la conversion pratique de cet héritage. Politiciens, chercheurs et organisateurs doivent jouer cartes sur table.

Rendre des houillères à la culture et à la nature: il y a dans cette tâche herculéenne quelque chose à la fois de fantastique et d'effrayant. Qu'on en juge: un trou de 60 km² et de 80 mètres de profondeur. 200 km² avec les environs, 120 km de remblais, généralement instables.

Des villages ont disparu, comme Seelhausen, d'autres sont des fantômes, comme

The working of the Central German lignite (brown coal) fields is coming to an end. After decades of over-exploitation, the question now arises of practical concepts for dealing with the inheritance. Politicians, scientists and planners will have to nail their colours to the mast.

Lignite recultivation: there is something fascinating and shocking in this assignment. The hole in the earth is 60 km² in size, up to 80 m deep. 200 km² in expanse with the surrounding area, with 120 km of, in part instable, embankments.

Villages, such as Seelhausen, no longer exist, Werbelin is a ghost village, the demolition bulldozers have begun their



Tagebau – Mondlandschaft «Goitsche».
Fotos: Ökoplan

Exploitation à ciel ouvert «Goitsche» faisant penser à un paysage lunaire.

Open-cast mining – moonscape «Goitsche».

fer, die dem Braunkohleabbau zum Opfer gefallen sind.

Das Verschwindenlassen von Sausedlitz war beschlossene Sache. Jetzt kann es doch bleiben, erwacht zu neuem Leben. Nördlich liegt Bitterfeld mit seinen ungezählten Altlasten, bizarre Tagesschaukulissen der rostigen Chemiewerke, Rohrstützen, Symbole der Vergiftung der Landschaft, von Boden, Wasser und Luft.

Apokalypse und Idylle liegen nah beieinander

In der «Goitsche» liegen die offenen Wunden, «Schürfwunden». Sie sind gleich erkennbar, tun weh. Bei Wind staubt der Feinsand auf. Nur eine Vielzahl von Pumpen hält das einlaufende Grundwasser vom «Liegenden» ab, pumpt es in künstliche Kanäle. Flusstäler, Auen trockneten aus, Dörfer senkten sich. Daneben Kippenböden, Brache auf sauren Böden, für Jahre oder Jahrzehnte ohne Leben. Immer wieder eigenartige Bilder von diesen Schürfwunden. Erste Flutungen, ansteigende Grundwasserseen. In der Ferne die Schlote von Bitterfeld, in der Nähe die Mondlandschaft des verritzten Gebirges. Hier die ersten Birken, da die in ihren Strukturen noch vorhandene Mulde mit Auenwäldern, mit Lebensraum für Schwarzstorch, Grosstrappe und Biber. Hier fast mystische Horrorbilder einer Industrieapokalypse, Naturzerstörung durch die Technik des Menschen, daneben Auen- und Heidelandschaft.

Die Gegensätze könnten grösser nicht sein. Aus der Nähe sind sie faszinierend und erschreckend zugleich. Die Bilder lassen nach kurzer Zeit keine Ruhe mehr. Plötzlich ist Schluss mit der Braunkohle. Was jahrzehntelang oberste Maxime war – maximale Förderleistung –, gilt nun nichts mehr. Die Kohle bestimmte den Lebensrhythmus der Menschen, sie hatte das Sagen über Mensch und Natur. Mehr als die Hälfte der Flächen der betroffenen

Werbelin; les excavatrices ont commencé leur travail. Des villages sacrifiés au démantèlement des houillères.

Sausedlitz semblait condamné. Le village est aujourd'hui sauvé; il est en train de renaître à une vie nouvelle.

Au nord, Bitterfeld et ses montagnes de déchets, les bizarres et spectaculaires coulisses d'usines chimiques rouillées, et cette tubulure, symbole par excellence de l'empoisonnement du paysage, des sols, des eaux, de l'air.

Apocalypse et genèse côte à côte

On aperçoit dans le «Goitsche» les blessures ouvertes, un paysage écorché. Ces blessures, on les reconnaît immédiatement, douloureuses. Le vent les recouvre de fines poussières. Une quantité de pompes déversent les nappes phréatiques dans des canaux artificiels, empêchant les eaux souterraines de stagner. Les abords des cours d'eau, les prés se sont asséchés, les villages se sont enfoncés. Et à proximité, des décharges, des sols acides en friche stériles pour des années, voire des décennies. Encore et toujours partout ces mêmes visions de blessures. Premières mises en eau, montée des nappes souterraines. Au loin, les cheminées de Bitterfeld, et là, tout près, ce paysage lunaire de roche entamée. On peut voir ici les premiers bouleaux, là encore des prés vallonés intacts plantés de haies et de buissons, un biotope pour la cigogne forestière, l'outarde et le castor.

D'un côté, la vision terrifiante, quasiment mystique, d'une apocalypse industrielle, d'une destruction de la nature par la technologie humaine, de l'autre, à peine plus loin, la vision idyllique d'un paysage de landes et de prairies.

Le contraste ne saurait être plus saisissant. Vu de près, ce contraste apparaît fantastique et terrifiant. Ces images, très

work. Villages which have fallen victim to lignite mining.

It had already been decided to let Sausedlitz disappear. But now it may remain, awakened to new life. To the north lies Bitterfeld with its countless disused dumps, bizarre backgrounds for TV newscasts with rusting chemical plants, pipe connections, symbols of the poisoning of the landscape, of soil, water and air.

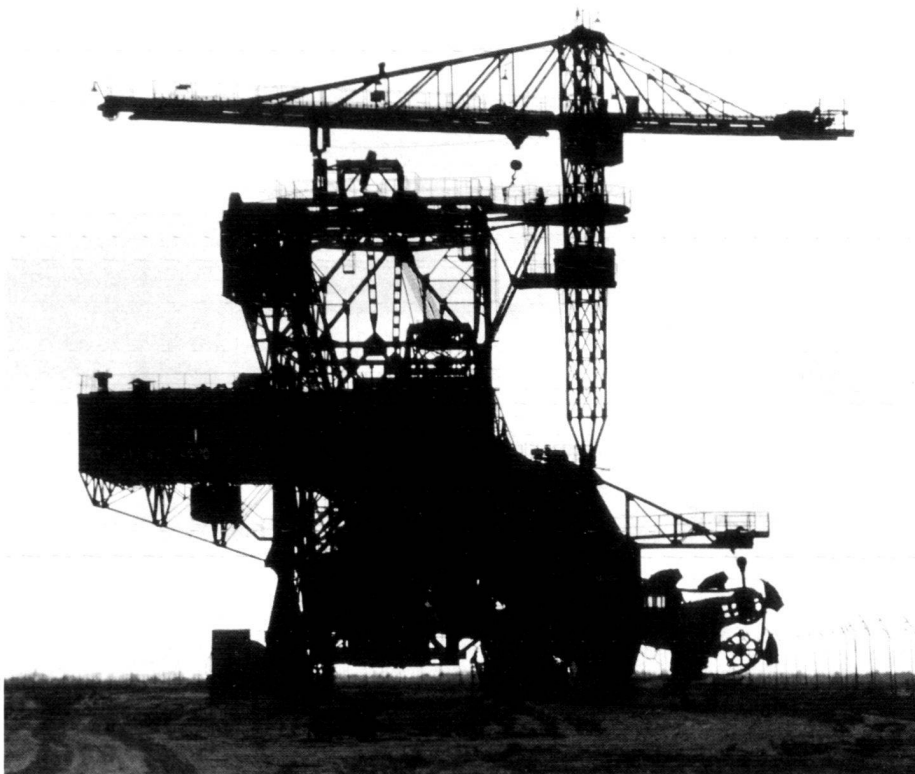
Apocalypsis and idyll lie close together

The open wounds, the "abrasion wounds" are to be seen in the "Goitsche". They are immediately recognisable, hurt. When wind blows, the fine sand is blow about. Only a large number of pumps keeps the groundwater flowing in from "the lying expanse", pumping it into artificial channels. River valleys, water meadows dried out, villages subsided. Alongside, dump soils, wastelands on acidic soils, without life for years or decades. Again and again, strange pictures of these abrasion wounds. First floodings, rising groundwater lakes. In the distance, the factory chimneys of Bitterfeld, nearby the lunar landscape of the deeply cut hills. Here the first birch trees, there the water meadow still in a hollow, with woods and a habitat for the black stork, great bustard and beaver.

Here almost mystical horror scenes of an industrial apocalypsis, the destruction of nature by Man's technology, alongside water meadow and heath landscape.

The contrasts could not be greater. Viewed more closely, they are fascinating and alarming at one and the same time. After a short time, the pictures do not leave one any peace any more.

Suddenly it is all over with lignite. What had been the foremost maxim for decades – maximum output – now no longer counts. The brown coal determined peo-



«Landschaftsgestalter» Grosstechnik – jetzt Schrottwert.

«Créateur de paysage en gros» – maintenant au rebut.
"Landscape designer" large-scale technology – now just of scrap value.

Erosion durch Wind und Wasser. Die Natur kehrt zurück.

Erosion due au vent et à l'eau. La nature prend le dessus.

Erosion through wind and water. Nature returns.



Kreise und Gemeinden – so sie nicht gänzlich «überbaggert» wurden – wurde von jeglicher wirtschaftlichen Entwicklung abgekoppelt. Es kam nicht mehr zur Herausbildung dörflicher Kommunikationszentren, heute fehlt Gewerbe, es gibt keine Klein- und mittelständischen Betriebe, die Infrastruktur, Verkehr, Wasser- und Energieversorgung, Post, Telefon, all dies wurde über viele Jahre weitgehend vernachlässigt.

Die intensive Landwirtschaft räumte die übrigbleibenden Gemarkungen fast vollständig aus, es blieb kein Feldgehölz, kein Bach, keine Hecke, kein Hohlweg.

Bergbaufolgelandschaft – Wo sind die Massstäbe?

Wie soll man nun mit diesen Hinterlassenschaften umgehen? «Einfach liegen lassen, einzäunen» ist ein Vorschlag. Eine aus mancherlei Gründen reizvolle Perspektive.

Reizvoll nur nicht für die Menschen, die am Rande des Tagebaues leben, deren

vite, vous emplissent l'esprit et vous poursuivent.

Soudain, c'en est fini de la houille. Ce qui fut pendant des décennies la maxime absolue – exploiter tous azimuts – n'a plus cours aujourd'hui. La houille avait marqué le rythme des hommes, maîtresse de l'homme et de la nature. Plus de la moitié des surfaces des arrondissements et des communes – quand elles n'étaient pas «retournées» de fond en comble – ont été affectées à ce développement industriel. Dans les villages, on ne créait plus de centres de communication; aujourd'hui, l'artisanat n'existe plus, il n'y a plus de petites et moyennes entreprises, l'infrastructure, les transports, l'approvisionnement en eau et énergie, la poste, le téléphone, tout a été considérablement négligé pendant de nombreuses années.

L'agriculture intensive a occupé quasiment tout ce qui restait des terres communales: bosquets, bocages, ruisseaux, buissons, chemins creux, tout avait disparu.

ple's rhythm of life, it was in authority over man and nature. More than half the areas of the districts and communities affected – in so far as they have not been completely “bulldozed” away, was disconnected from economic development of any kind. There was no further attempt to create village communication centres, nowadays there is no trade, there are no small or medium-sized companies, the infrastructure, transport, water and energy supply, post, telecommunications, all this was neglected for the most part for many years.

The intensive agriculture cleared away the remaining boundaries almost completely, there was no undergrowth left in fields, no streams, no hedges, no defiles.

Mining sequel landscape – Where are the standards?

How should one now treat these inheritances? “Just leave them be, fence them off” is one proposal. An attractive perspective for some reasons.



Betreten verboten / Entrée interdite / No entry

Dörfer gerettet werden konnten. Diese Menschen brauchen eine andere Perspektive. Ihnen muss jetzt die Chance gegeben werden, selbst zu bestimmen, was mit ihnen, ihrer Umwelt, dem Dorf, in dem sie leben, passiert. Auch für «die Kohle» bedeutet dies ein absolutes Umlernen. Die Zeit, in der der Tagebau der absolute Herrscher war, ist vorbei. Gemeindevertreter, Bürger finden sich in der ungewohnten Rolle wieder, Ansprüche an die auslaufenden Tagebaubetriebe stellen zu sollen, Nutzungskonzepte vorzubereiten und mit Unterstützung des Tagebaues zu realisieren.

Was ist nun die Rolle des Planers in dieser Situation? Zunächst einmal muss es die Rolle des Lernenden sein. Er muss verstehen lernen, wie es zur heutigen Situation gekommen ist. Er muss die naturräumlichen Zusammenhänge begreifen, sehen, welche Entwicklungen die Natur bei aller Unwirtlichkeit bereits selbst in die Hand genommen hat. Der Planer muss sich mit der Technik des Tagebaues, seinen Zwangspunkten vertraut machen, mit den Menschen sprechen, ihre Wünsche und Träume in schrittweise realisierbare Konzepte umsetzen.

Die Problemlage ist vielschichtig und kaum überschaubar

Einfache Lösungen für die ungeheuer komplexen Probleme kann es nicht geben.

Noch weiss niemand so recht, wie sich die komplexe Altlastensituation im Kreis Bitterfeld auf die zukünftige Landschaftsgestaltung auch im Kreis Delitzsch auswirkt. Es gibt ernstzunehmende Stimmen, die die künstliche Wasserhaltung auf unbestimmte Zeit festschreiben wollen. Dies hätte sicherlich den Vorteil, dass sich diese Generation nicht um die Beseitigung der Altlasten kümmern muss, die enormen Kosten der Sanierung den kommenden Generationen überlassen könnte.

Ungeklärt ist, wie sich nach Abschalten der Pumpen der Grundwasseranstieg bei weitgehend fehlenden oberirdischen Vorflutern, Bächen, Gräben sowie kippenbedingten Unterbrechungen der Grundwasserleiter einstellen wird. Wo wird es Vernässungen geben; welche Keller in der weiteren Umgebung stehen plötzlich im Wasser?

Dann: Welche Pflanzen wachsen überhaupt auf inhomogenem Kippenmaterial mit einem pH-Wert von etwa 2,5? Geben wir Kalk, Pflanzennährstoffe, um eine beschleunigte Ansiedlung von Flora und Fauna zu initiieren, überlassen wir weite Teile der natürlichen Sukzession?

Müssen wir nicht Versuchsflächen anlegen, um im Nachhinein unsere Arbeit zu dokumentieren und unsere Massnahmen so abzusichern, dass sie einer Überprüfung standhalten?

Nicht zuletzt: Wie sind Böschungen mit welchen ingenieurbiologischen Massnahmen standsicher und gleichzeitig für die verschiedensten Nutzungen verwertbar zu gestalten? Wie weit ist die Tagebautechnik dabei noch verwendbar?

Auch der Naturschutz im Kreis bewegt sich auf Neuland. Woher bezieht er seine Leitbilder?

Paysage hérité de l'exploitation minière – quels critères?

Que faire aujourd'hui de cet héritage? «Le laisser en l'état et le clôturer», est une des propositions. Une perspective séduisante à plus d'un titre.

Séduisante malheureusement pas pour la population vivant à l'ombre des anciennes mines exploitées à ciel ouvert, dont les villages pourraient être sauvegardés. Ces habitants méritent une autre perspective. Il faut aujourd'hui leur donner la chance de décider eux-mêmes de l'avenir de leur environnement, de l'évolution de leur commune. Même pour «le charbon», cela signifie qu'il faut tout ré-apprendre autrement. Le temps est révolu durant lequel la mine était la référence suprême. Les représentants municipaux, les citoyens se retrouvent dans la position inhabituelle pour eux de demandeurs face aux entreprises minières en partance; c'est à eux aujourd'hui d'élaborer des plans d'utilisation et de les réaliser avec l'aide de l'exploitation minière.

Dans ce contexte, quel va être le rôle de l'organisateur? Son rôle consistera avant toute chose à apprendre. Etudier et comprendre comment on en est arrivé là. Il devra appréhender les rapports des espaces de nature, étudier ce que la nature a pu développer sans intervention dans un contexte aussi inhospitalier. L'organisateur devra se familiariser avec la technique de l'exploitation à ciel ouvert et ses contraintes, discuter avec la population, transformer peu à peu ses rêves et ses aspirations en projets viables.

Problématique «stratifiée», difficile à appréhender dans son ensemble

Il ne peut y avoir de solutions simples à des problèmes d'une telle complexité. Personne ne sait encore vraiment quelles seront les retombées de la situation complexe au niveau des résidus dans l'arrondissement de Bitterfeld sur le futur aménagement du paysage dans l'arrondissement de Delitzsch. Certains spécialistes préconisent tout-à-fait sérieusement l'abaissement artificiel, indéfini dans le temps, de la nappe souterraine. L'avantage serait sans doute que la génération actuelle n'aurait pas à se préoccuper de l'évacuation des déchets, et pourrait abandonner à la génération suivante les énormes coûts d'assainissement.

On ne sait pas encore très bien comment sera réglée, après l'arrêt des pompes, la montée des eaux souterraines en l'absence caractérisée de fosses de drainage, de ruisseaux, de puits et en cas de rupture des conducteurs d'eaux souterraines; quelles caves dans les environs vont se retrouver soudain inondées?

En effet, quelles plantes peuvent pousser sur des matériaux de déchets hétérogènes d'un pH d'environ 2,5? Faut-il mettre du calcaire, des engrais pour accélérer l'installation de la flore et de la faune, ou devons-nous laisser de vastes surfaces à l'action naturelle?

Ne devrait-on pas aménager des surfaces expérimentales, pour documenter notre travail et garantir que le produit des mesu-

Attractive not just for the people living at the edge of the open-cast mining, whose villages were saved. These people need another perspective. They must be given the chance to decide themselves what is to happen to them, their environment, the village in which they live. Also for "the pit" this means completely relearning. The time when open-cast mining was the absolute ruler is over. Local councillors, citizens find themselves in an unaccustomed role of being able to make demands on the open-cast mining coming to an end, preparing utilisation concepts and of realising them with the support of the open-cast mining company.

What is the planner's role in this situation? Initially, it has to be the role of the learner. He or she has to learn to understand how the present situation came about, to comprehend the natural area links, to see what developments Nature has already undertaken despite all the inhospitality of the situation. The planner must familiarise himself with the technology of open-cast mining, its compulsory points, speak to the people concerned, try to translate their wishes and dreams into gradually realisable concepts.

The problem posed is complex and extremely involved

There cannot be simple solutions for the enormously complex problems.

Nobody really knows yet what effects the complex disused dumps situation in the Bitterfeld district will have on the future landscape design in the Delitzsch district too. There are voices, to be taken seriously, which want to stipulate artificial water pumping for an indefinite period. This would quite certainly have the advantage that this generation would not have to worry about the disposal of the disused dumps, the enormous costs of rehabilitation could be left to coming generations.

What has not been clarified is how the rise of the groundwater will develop after the pumps are switched off, with the almost total lack of surface outfall ditches, streams, trenches, as well as breaks in the groundwater lines caused by tipping. Where will there be wetting, which cellars in the wider surroundings will suddenly be under water?

Then. Which plants can even grow on inhomogeneous tip material with a pH value of about 2.5? Do we add lime, plant nutrients in order to initiate an accelerated settlement of flora and fauna? Do we leave wide parts to natural succession?

Shouldn't we lay out test areas in order to document our work later and to validate our measures in such a manner that they will bear a closer check?

Not least: How are the embankments to be made stable, using what engineering biological measures and at the same time to be made acceptable for the most varied uses? To what extent can open-cast technology be used for this?

Nature conservancy is also breaking new ground in the district. Where is it to take its models from?

How can the many job-creation scheme candidates be sensibly employed in recul-

Wie lassen sich die vielen ABM-Kräfte im Rahmen der Rekultivierung sinnvoll einsetzen, welche Schulungsmaßnahmen sind für diesen Personenkreis sinnvoll? Auf der anderen Seite erwarten auch die anliegenden Gemeinden, dass sie ein auf die künftige Seelage abgestimmtes Nutzungskonzept erhalten. Viele Flächennutzungspläne müssen ganz einfach wieder umgestossen werden. Die Anliegergemeinden müssen sich untereinander abstimmen.

Nutzungskonzepte gemeinsam entwickeln

Im Kreis Delitzsch hat sich in dieser Erkenntnis der «Zweckverband Goitsche» gebildet. Mitglieder sind die «Anrainer»-Gemeinden im Kreisgebiet. Für den Zweckverband wird ein Rahmen- und Strukturplan erarbeitet, der zum einen überregionale Vorgaben auf die Kreisebene umsetzt, zum anderen den Versuch der Abstimmung zwischen den Gemeinden und den jeweiligen Zielvorstellungen macht. Auch die Landschaftsplanung auf der kommunalen Ebene wird für das Gebiet des gesamten Zweckverbandes aus einer Hand gemacht. Schliesslich kommt es aus verschiedenen Fördertöpfen zu Dorfentwicklungskonzepten, Grünordnungsplänen für den besiedelten Bereich, Biotopverbundsystemen für die ausgeräumte freie Landschaft, Objektplanungen für einzelne dörfliche Bereiche, z. B. Revitalisierung von Auebereichen, Renaturierung von Gewässern, qualitative Verbesserung der Verkehrswege.

Viele Fragen sind noch offen. Klar ist, dass nur eine komplexe, gründliche und langfristig angelegte, immer wieder überprüf- und erweiterbare Vorgehensweise auf wissenschaftlicher Basis Erfolg verspricht. Der «geniale» Entwurf wird der Betroffenheit der Menschen in der Region nicht gerecht.

Das Ergebnis der vor uns liegenden unendlich mühsamen Arbeit wird nicht der «Urzustand» der Landschaft vor dem Tagebau sein. Vielmehr sind wir bemüht, die Spuren der Vergangenheit zu lesen und so wieder zu einer funktionierenden Landschaft als Lebensgrundlage des Menschen zu kommen.

res prises résiste à l'épreuve de la vérification?

Enfin, comment stabiliser les remblais, par quelles mesures de génie biologique, pour que leur aménagement puisse aussi se prêter à des utilisations multiples?

Dans ce domaine, la protection de la nature avance elle aussi en terrain neuf. Quels seront ses modèles de référence?

Développer ensemble un projet d'utilisation

Reconnaissant cette nécessité, l'association intercommunale Goitsche est née dans l'arrondissement de Delitzsch. Les membres en sont les communes limitrophes dans la zone de l'arrondissement. Un projet-cadre concernant les structures a été élaboré pour l'association; ce projet, d'une part, déplace un avantage régional au plan de l'arrondissement, et constitue d'autre part, un banc d'essai de la concordance entre les communes et chacun des objectifs. La planification du paysage au plan communal est aussi réalisée pour la zone couverte par l'association par une seule partie. Enfin, les contributions sont arrivées de plusieurs côtés quant aux projets de développement des villages, projets d'aménagement d'espaces verts pour les zones habitées, biotopes pour le paysage dégagé, projets spécifiques pour chaque domaine villageois, tels que, par exemple, la reviviscence de prairies, la remise en nature de plans et cours d'eau, l'amélioration de la qualité des voies de communication.

Il reste encore de nombreuses questions ouvertes. Il est clair que seule une procédure complexe, éprouvée et sur le long terme, constamment adaptée et élargie, scientifique, va porter des fruits. Le projet «génial» ne saurait rendre justice à la dignité des habitants de la région.

Le travail qui nous attend, infiniment difficile, n'aura pas pour objet le retour du paysage «originel», d'avant l'exploitation minière. Il s'agit bien plus, pour nous, de nous efforcer à lire les traces du passé et ainsi retrouver un paysage «fonctionnel», qui puisse constituer le fondement de la vie humaine.

tivation? What training measures are sensible for this group of people? On the other hand, the adjoining communities also expect that they will receive a utilisation concept based on the future lake location. Many zoning plans will quite simply have to be revised again. The bordering communities will have to come to an agreement among themselves.

Develop utilisation concepts together

In the Delitzsch district, the «Zweckverband Goitsche» (Goitsche Administration Union) has been formed on the basis of these findings. The members are the «bordering» communities in the area. An outline plan and structural plan is being prepared for the Administration Union which, on the one hand, is implementing the supraregional requirements on a district level, and on the other is attempting to achieve agreement between the communities and the specific objectives. Landscape planning on a communal level is also being dealt with by the same hand for the area of the whole administration union. Finally, various development funds are supporting village development concepts, verdure regulatory plans for the built-up area, biotope network systems for the cleared open landscape, object plans for individual village areas, e.g. revitalisation of outskirts, renaturing water areas, qualitative improvement of traffic routes.

Many questions are still open. It is clear that only a complex, thoroughly prepared method of procedure on a scientific basis for the long term, which can be checked and expanded again and again, will promise success. The «brilliant» design will not do justice to the bewilderment of the people in the region.

The result of the infinitely laborious work lying before us will not be the «original state» of the landscape before open-cast mining. Rather, we are endeavouring to read the traces of the past and thus to again achieve a functioning landscape as a basis of life for human beings.



Die Muldenaue, ein bestehendes Naturreservat.
La «Muldenaue», une réserve naturelle existante.
The water meadow in a hollow, an existing nature reserve.